



GRAMY RAZEM DLA ŚWIĘTOKRZYSKIEGO!



PROGRAM
REGIONALNY
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



WOJEWÓDZTWO
ŚWIĘTOKRZYSKIE



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



„...dla rozwoju Województwa Świętokrzyskiego...”

Gramy Razem dla Świętokrzyskiego!

zapraszamy do nas

welcome to us

willkommen bei uns





Oddajemy Państwu album o naszej drużynie i województwie świętokrzyskim - miejscu z którego wywodzi się nasz klub. To zaproszenie do podróży po drogach i bezdrożach krainy czarów, tajemnic, pamiątek przeszłości – historii od najdawniejszej po najnowszą. Zdjęcia ukażą ciekawe miejsca, mnóstwo zabytków, współczesne spojrzenie na region, a także naszą drużynę Vive Targi Kielce i poszczególnych jej członków. Serdecznie zapraszamy.

We are presenting you an album about our team and świętokrzyskie voivodship - the place where our club was born. This is an invitation to travel through the roads of a magic land, full of mystery, the songs of the past - the oldest and the latest history. The pictures will show interesting places, plenty of monuments, the modern look at the region as well as our team Vive Targi Kielce and its members.

Wir geben Ihnen das Album über unsere Mannschaft und die Heiligkreuz-Woiwodschaft, den Ort, dem unser Klub entstammt. Es ist die Einladung zu einer Reise über die Wege und Irrwege des Zauberlandes, zu Geheimnissen, Erinnerungen aus der Vergangenheit und zu der Geschichte – von der älteren bis auf unsere Zeiten. Die Bilder gewähren uns einen Blick in interessante Orte, zahlreiche Sehenswürdigkeiten und auch KS Vive Targi Kielce – unseren Handballverein und seine Mitglieder.

Marian Urban

*wiceprezes
KS Vive Targi Kielce*

Bertus Servaas

*prezes
KS Vive Targi Kielce*

Tadeusz Dziedzic

*wiceprezes
KS Vive Targi Kielce*





I.	KS VIVE TARGI KIELCE	6
	Nasz Klub	
	Wydarzenia	
II.	KIELCE	26
	W sercu miasta	
	Historycznie	
	W zgodzie z naturą	
III.	ŚWIĘTOKRZYSKIE	60
	Zabytki	
	Przyroda	
	Atrakcje i sport	



I.	KS VIVE TARGI KIELCE	6
	Our Club	
	Events	
II.	KIELCE	26
	In the heart of the city	
	History	
	In harmony with nature	
III.	ŚWIĘTOKRZYSKIE VOIVODSHIP	60
	Monuments	
	Nature	
	Sport and attractions	



I.	KS VIVE TARGI KIELCE	6
	Unser Verein	
	Ereignisse	
II.	KIELCE	26
	Im Herzen der Stadt	
	Etwas Geschichte	
	Im Einklang mit der Natur	
III.	ŚWIĘTOKRZYSKIE WOIVODSCHAFT	60
	Sehenswürdigkeiten	
	Natur	
	Attraktionen und Sport	





KS VIVE TARGI KIELCE

Opowieść o Klubie Sportowym Vive Targi Kielce zaczyna się już w 1965 roku, a to niemal pół wieku temu. Wtedy właśnie utworzono pierwszą sekcję piłki ręcznej, złożoną z zawodników SHL Kielce. Zespół nosił nazwę Iskra Kielce. Historyczny, ponieważ pierwszy awans do ekstraklasy szczytowiście kieleckiej „siódemki” pod nazwą MKS Korona wywalczyli dokładnie 16 marca 1975 roku.

KS VIVE TARGI KIELCE

The story of Vive Trade Fairs Kielce Sport Club begins in 1965, so almost a half a century ago. That was when the first handball team was created, which was made up of SHL Kielce players. The team was called Iskra Kielce. A historic one at that, because the handball players from Kielce's "seven" under the name MKS Korona first advanced to the Premier League precisely on 16 March 1975.

KS VIVE TARGI KIELCE

Die Geschichte des Sportclubs Vive Targi Kielce beginnt bereits 1965, also vor beinahe einem halben Jahrhundert. Damals wurde gerade die erste Handballabteilung eröffnet, die sich aus den Spielern des SHL Kielce zusammensetzte. Das Team trug den Namen Iskra Kielce. Den historischen, da ersten Aufstieg in die Ekstraklasa erkämpften sich die Handballspieler der Kielcer „Sieben“ unter dem Namen MKS Korona genau am 16. März 1975.



Vive Targi Kielce - OrLEN Wisła Płock



Vive Targi Kielce - OrLEN Wisła Płock



Vive Targi Kielce - MMTS Kwidzyn

Vive Targi Kielce - OrLEN Wisła Płock



LM, Vive Targi Kielce - Czechowskie Niedzwiedzie

Twoje Miejsce





Vive Targi Kielce - Azoty Puławy

Vive Targi Kielce - Orlen Wisła Płock

LM, MKB Veszprem - Vive Targi Kielce



Vive Targi Kielce - Orlen Wisła Płock

Željko Musa





LM, Cimos Koper - Vive Targi Kielce



LM, Vive Targi Kielce - Czechowskie Niedzwiedzie



Vive Targi Kielce - MMTS Kwidzyn



LM, MKB Veszprem - Vive Targi Kielce



Vive Targi Kielce - Chrobry Głogów



Vive Targi Kielce - MMTS Kwidzyń



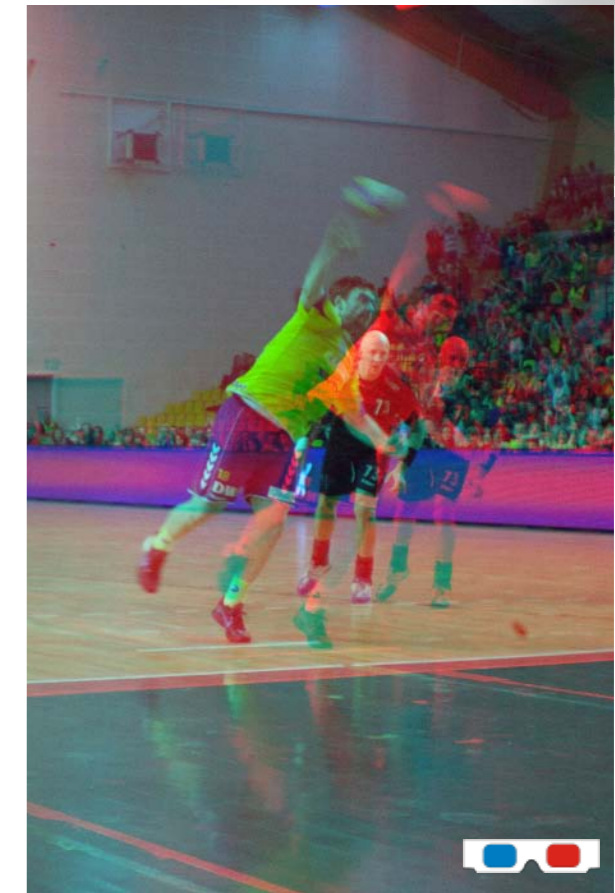
Vive Targi Kielce - MMTS Kwidzyn



LM, Cimos Koper - Vive Targi Kielce



Vive Targi Kielce - Azoty Puławy



Vive Targi Kielce - Azoty Puławy



LM, MKB Veszprem - Vive Targi Kielce



KIELCE

Witajcie w Kielcach! To miasto niezwykle, tajemnicze i bardzo stare, którego nazwa zgodnie z legendą bierze się od białych kłów dzika, które znalazł polujący tu Mieszko. Kiedy w pogoni za zwierzyną zgubił swoich kompanów, wyjechał na nieznaną polanę i strudzony zasnął w trawie. Siły księciu przywróciła dopiero woda ze strumienia, którą mianowano Silnicą. Odjeżdżając zauważył wspomniane ogromne kły. Osadę tu powstałą nazwano Kielce a nazwa z biegiem czasu przekształciła się w Kielce.

KIELCE

Welcome to Kielce! This city is unique, mysterious and very old, which name, according to the legend, comes from the white tusks of the boar found by Mieszko who hunted here. When in the pursuit of a game he lost his companions, he went to an unknown forest clearing and tired as he was, went asleep on the grass. The Duke's strength was restored by water from the stream, which was named "Silnica". As he was leaving he saw the huge tusks. The settlement founded here was named Kielce, and over time the name evolved to Kielce.

KIELCE

Herzlich Willkommen in Kielce! Eine außergewöhnliche, geheimnisvolle und sehr alte Stadt, deren Name der Legende nach von den weißen Hauern des Wildschweins kommt, die der hier jagende Mieszko fand. Als er bei der Wildjagd seine Kumpane verlor, kam er auf eine unbekannte Lichtung und schlief erschöpft im Gras ein. Die Kräfte des Fürsten brachte erst das Wasser aus einem Bach zurück, der Silnica (dt. der Kraftbringende) genannt wurde. Beim Wegreiten bemerkte er die erwähnten riesigen Hauer. Die hier entstandene Siedlung wurde Kielce genannt, aber der Name veränderte sich im Laufe der Zeit zu Kielce.



Widok z Masłowa.

View from Masłów.

Der Ausblick aus Masłów.

Archeologowie potwierdzają istnienie osady już w I poł. XI w., a w XII w. Kielce przechodzą we władanie biskupów krakowskich, którzy utworzyli tu centrum swych rozległych dóbr. Ich staraniem w końcu XV w. kard. Fryderyk Jagiellończyk nadał miastu herb - złotą koronę i złote litery CK (Civitas Kielcensis) na czerwonym polu. W swej blisko tysiącletniej historii Kielce były wielokrotnie plądrowane i niszczone aż do wielkiego pożaru w 1873 r., po którym zyskały pierwszy system wodociągowy. Mimo położenia w zagłębieniu, rodzaju niecki między kilkoma pasmami wzgórz osłaniających mia-

Archaeologists confirm the existence of the settlement in the first half of the eleventh century, and in the twelfth century Kielce was taken in possession by the Bishops of Cracow, who established here a centre of their extensive wealth. With their efforts at the end of the fifteenth century cardinal Fryderyk Jagiellończyk gave the city a coat of arms - a gold crown and gold letters CK (Civitas Kielcensis) on a red background. In its nearly a thousand-year long history, Kielce was repeatedly plundered and destroyed until a great fire in 1873, after which the city gained its first water supply system. In spite of its location in a cavity, a kind of basin

Archäologen bestätigen, dass die Siedlung bereits in der ersten Hälfte des 11. Jh. existiert hat und im 12. Jh. ging Kielce in den Besitz der Krakauer Bischöfe über, die hier das Zentrum ihrer ausgedehnten Güter schufen. Dank ihrer Bemühungen verlieh Kard. Fryderyk Jagiellończyk (dt. Friedrich Jagiello) der Stadt Ende des 15. Jh. ein Wappen - eine goldene Krone und die goldenen Buchstaben CK (Civitas Kielcensis) auf rotem Grund. In seiner nahezu tausendjährigen Geschichte wurde Kielce vielfach geplündert und zerstört, bis hin zum großen Brand 1873, worauf es sein erstes Wasserleitungssystem erhielt. Trotz der Lage in einer Senke, einer Art

Tomasz Strząbala i Bogdan Wenta





Panorama z meczu na Stadionie Korony Kielce.

Panorama of the match at the Korona Kielce Stadium.

Das Panorama von dem Spiel im Korona Kielce-Stadion.

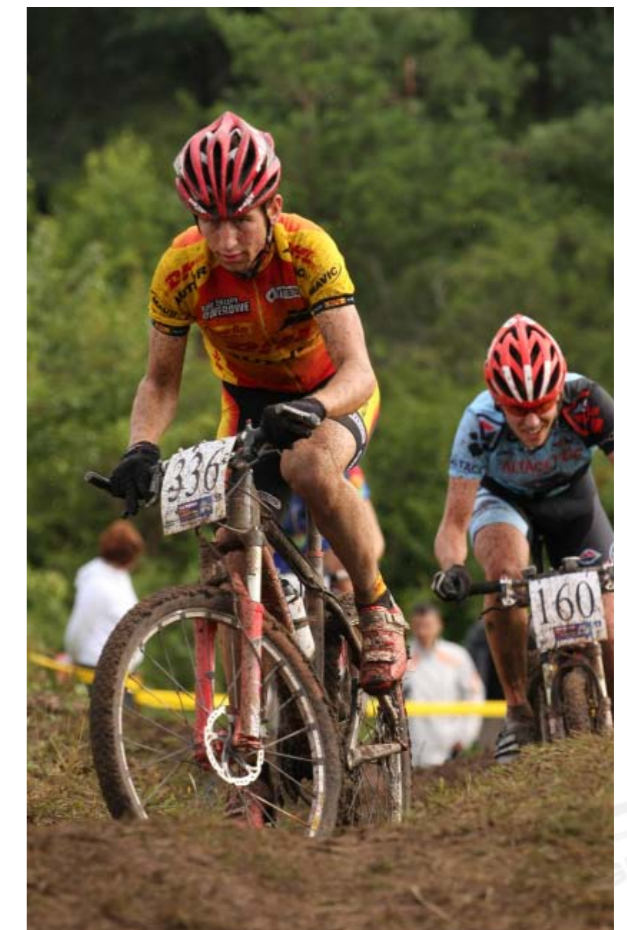
Grzegorz Tkaczyk



Pokazy chińskiej grupy Wushu w kieleckim parku, Kielce Boxing Night (Mistrzostwo Świata WBC), Motoshow Exbud 2010 i Mistrzostwa Polski MTB w kolarstwie górskim w 2010r.

A group of Chinese Wushu Shows in the park of Kielce, Kielce Boxing Night (WBC World Champion), Motoshow Exbud 2010 and Polish MTB Championships in mountain biking in 2010.

Gruppe Wushu - Demonstration der chinesischen Kampfkünste im Kielcer Park, Kielce Boxing Night (Weltmeisterschaften WBC), Motoshow Exbud 2010 und Mountainbike- Meisterschaft Polen 2010.





Muzeum Narodowe w Pałacu Biskupów Krakowskich - sala z XVIIw. plafonem T.Dolabelli „Sąd nad Arianami”.

The National Museum in Cracow Bishops Palace - Hall of XVII century. T. ceiling Dolabella 'Court on Arians'.

Nationalmuseum im Bischofspalast- der Saal aus dem 17. Jahrhundert mit dem Plafond von T. Dolabella „Der Gerichtshof der Arier,..



Muzeum Narodowe w Pałacu Biskupów Krakowskich - sala z belkowym sufitem i fryzem podstropowym.

The National Museum in Cracow Bishops Palace - room with beam ceiling.

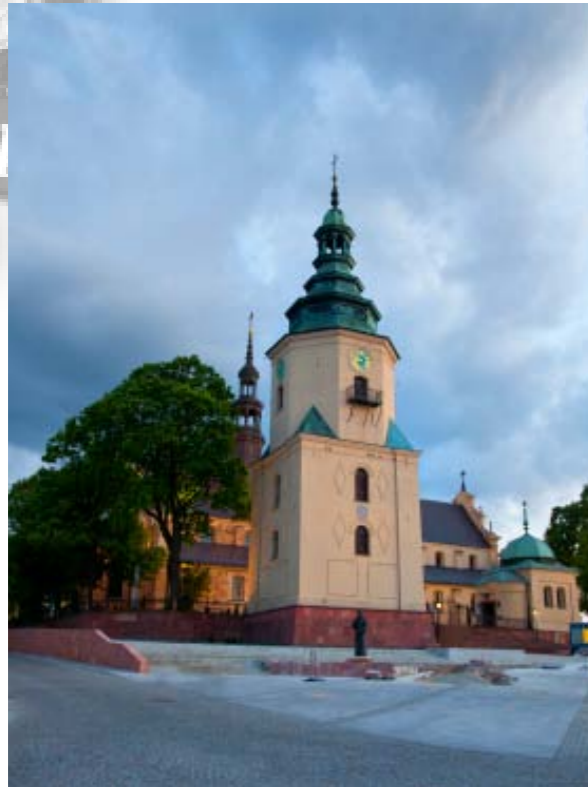
Nationalmuseum im Bischofspalast- der Saal mit der Balkendecke und Deckenfriesen.

Pałac Biskupów Krakowskich w Kielcach.

Cracow Bishops Palace in Kielce.

Palast der Krakauer Bischöfe in Kielce.





Prawdziwym rarytasem dla przybyszów jest dawny pałac biskupów krakowskich. Wzniesiony w latach 1637 – 41 przez bpa Jakuba Zadzik wg projektu Tomasza Poncino jest piękną budowlą o wysmakowanych, manierystycznych kształtach, z czterema wieżami i z pięknym włoskim ogrodem na stoku wzgórza. W zabytkowych wnętrzach, o stropach zdobnych w malowidła z warsztatu Tomasza Dolabelli lub pięknie belkowanych, mieści się dziś Muzeum Narodowe. Prezentowane są dawne wnętrza pałacowe ocalałe niemal cudem z zawieruch dziejowych. Tu też znalazło miejsce powołane w 1938 r. i odtworzone w latach 80 XX wieku Sanktuarium Marszałka Józefa Piłsudskiego, który wraz z I Kompanią Kadrową zatrzymał się w Kielcach w sierpniu 1914 r. Jedną z atrakcji pałacu jest ogród włoski znajdujący się po zachodniej stronie pałacu.

A real rarity for newcomers is the former palace of the Bishops of Cracow. Built in the years 1637 to 1641 by Bishop James Zadzik designed by Thomas Poncino is a beautiful building with tasteful, mannerist forms, with four towers and a beautiful Italian garden on the hillside. In historic surroundings, the ornate ceiling in paintings from the workshop of Thomas Dolabella is now the National Museum. The old chateau interiors which almost miraculously survived the turmoil of history are presented there. There also was a place set up in 1938 and restored in the 80 century Sanctuary of Marshal Jozef Pilsudski, who along with the First Cadre Company stopped in Kielce, Poland in August 1914.

One of the attractions of the palace is the Italian garden, located on the west side of the palace.

Ein wahrer Augenschmaus für Touristen ist der ehemalige Palast der Krakauer Bischöfe. Erbaut wurde er in Jahren 1637-41. Zuständig für die Ausführung des Ausbaues nach dem Projekt von Thomas Pocino war Bischof Jakob Zadzik. Das prachtvolle Bauwerk verfügt über vier Türme und baukünstlerische Gestaltung: Kassettendecken mit Gemälden aus der Werkstatt von Thomas Dolabella, Deckenbalken und Deckenfriese. Die heute präsentierten Innenräume des Palastes überstanden wie durch ein Wunder die Stürme der Geschichte. Neben dem Nationalmuseum, das sich im Palast befindet, gibt es hier auch das Sanktuarium von Marschall Josef Pilsudski, der sich im August 1914 zusammen mit der ersten Kaderkompanie in Kielce aufhielt. An der Westseite des Palastes gibt es einen reizenden italienischen Garten, eine wahre Attraktion für Besucher.

Bogdan Wenta zwiedza Pałac Biskupów Krakowskich.

Bogdan Wenta vistis the Palace of the Cracow Bishops.

Bogdan Wenta besucht den Palast der Krakauer Bischöfe.



Bazylika katedralna Wniebowzięcia NMP w Kielcach – barokowa świątynia, z pozostałościami stylu romańskiego, zlokalizowana w samym centrum Kielca na Wzgórzu Zamkowym.

Cathedral Basilica of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Kielce - baroque church, with remnants of the Romanesque style, located in the center of Kielce on the Castle Hill.

Der Dom der Himmelfahrt Mariä – eine Frühbarockbasilika, bei der auch der romanische Stil seine Spuren hinterließ. Der Dom steht auf dem Schlosshügel.





Panorama wnętrza Bazyliki katedralnej Wniebowzięcia NMP w Kielcach.

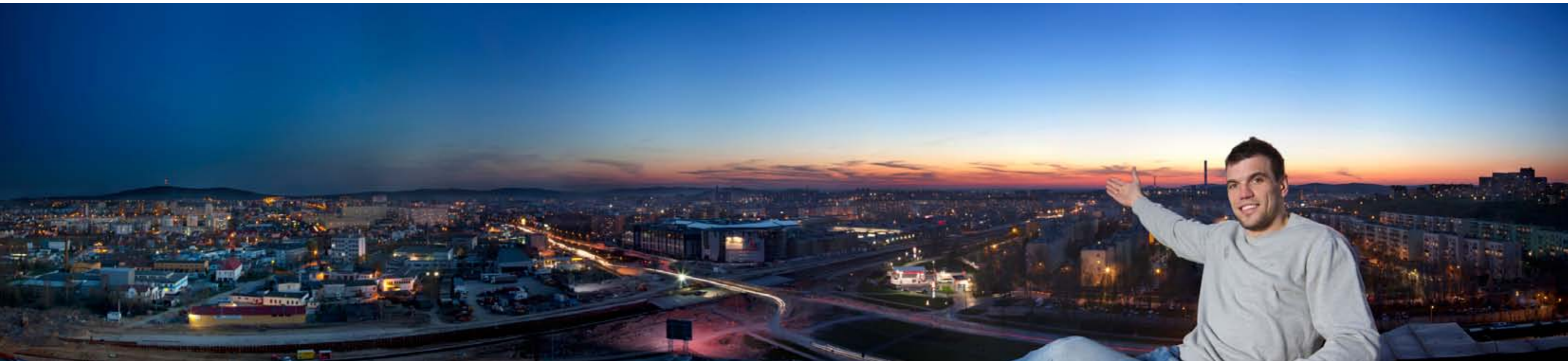
Panorama of Basilica of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Kielce.

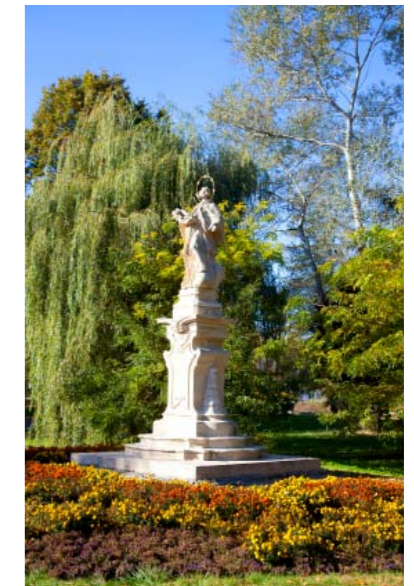
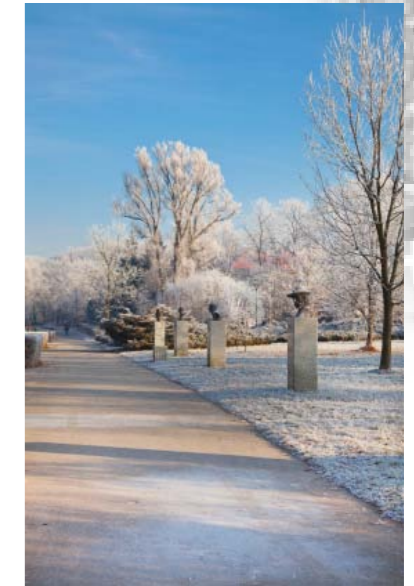
Panorama der Innenraum der Dom der Himmelfahrt Mariä.

Michał Jurecki podziwiał zachód słońca i panoramę miasta. Poza Wzgórzem Zamkowym i Telegrafem, zobaczyłem stąd nawet Chęciny - dodaje.

Michał Jurecki admiring the sunset and city skyline said "Apart from the Castle Hill and the telegraph, I could even see Chęciny Castle from here."

Michał Jurecki bewunderte den Sonnenuntergang und das Stadtpanorama. Außer dem Schlosshügel und Telegraf fügt er hinzu.

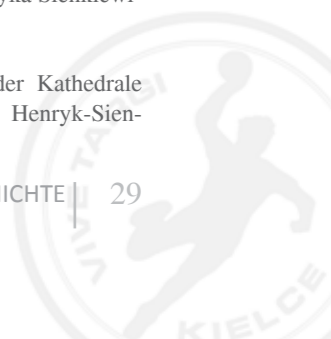




Park miejski, okolice Katedry i Pałacu Biskupów, ulica Henryka Sienkiewicza.

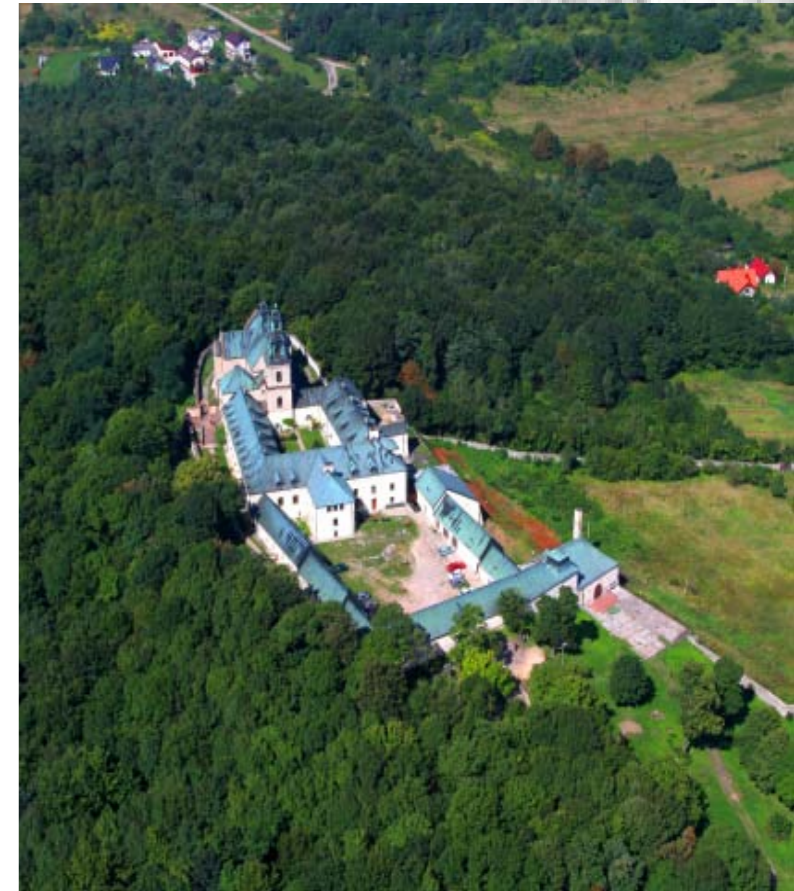
City park, near the Cathedral and the Palace of Bishops, Henryka Sienkiewicza Street.

Stadtpark, Umgebung der Kathedrale und des Bischofspalast, Henryk-Sienkiewicz-Straße.





Tomasz Rosiński i Thorir Olafsson.



Karczówka - wzniesienie w Paśmie Kadzielniańskim, położone na terenie Kielc. Jest porośnięte starodrzewiem sosnowym, w którym wiek niektórych drzew dochodzi do 180 lat. W przeszłości wydobywano tu wapień oraz rudy ołowiu. W 1957 r. na Karczówce utworzono rezerwat krajobrazowy o obszarze 27 ha. Na szczycie ulokowany jest kościół pw. św. Karola Boromeusza oraz klasztor należący dawniej do oo. bernardynów. Od 1957 r. klasztorem opiekują się księża pallotyńscy.

Karczówka – an elevation band located in Kielce. It is covered by ancient pine trees some of which are up to 180 years old. In the past limestone and lead ore were mined here. In 1957, a nature reserve with the area of 27 hectares was created on Karczówka. At the top of the elevation a church is located. St. Charles Borromeo and the monastery formerly belonging to fathers Bernardines. Since 1957 the monastery has been led by Pallottines priests.

Karczówka ist eine mit dem fast 180 Jahre alten Kieferwald bewachsene Erhebung im westlichen Stadtteil von Kielce. In Vergangenheit förderte man hier Kalk und Bleierz. Seit 1957 gilt Karczówka als 28 ha großes Landschaftsschutzgebiet. Auf dem Berg steht die St. Karl Borromäus Kirche und das Kloster, das früher den Bernhardinern gehörte. Seit 1957 sind die Pallottiner für die Betreuung des Klosters zuständig.





Powyżej - widok na Pałac Biskupów Krakowskich, poniżej - widok na miasto.

Above – view on the Palace of the Krakow Bishops, below – view on the city.

Oben – Blick auf den Palast der Krakauer Bischöfe, unten – Blick auf die Stadt.



Manuel Štrlek i Ivan Čupić



Po lewej Centrum Geoedukacji - Geopark, który jest zlokalizowany w południowo-wschodniej części rezerwatu Wietrznia i jest to najważniejsza atrakcja geoturystyczna na trasie „Świętokrzyskiego Szlaku Archeo-Geologicznego”. Po prawej Muzeum Zabawek oraz Centrum Kultury Kielce, w którym odbywa się wiele ciekawych imprez teatralnych, muzycznych i rozrywkowych.

On the left - Geoeducation Centre - Geopark, which is located in the south-east part of the Wietrznia sanctuary and it is the most important geotouristic attraction on the route “Świętokrzyski Archeo-Geological Trail”. On the right the Museum of Toys and Kielce Cultural Centre, where many interesting drama, musical and entertainment events take place.

Links das Zentrum für Geobildung – Geopark, der im südöstlichen Teil des Schutzgebietes Wietrznia liegt und die wichtigste geotouristische Attraktion auf der Strecke „Archäo-Geologische Świętokrzyskie-Route“ ist. Rechts das Spielzeugmuseum sowie das Kulturzentrum Kielce, in dem viele interessante Theater-, Musik- und Unterhaltungsveranstaltungen stattfinden.





ŚWIĘTOKRZYSKIE

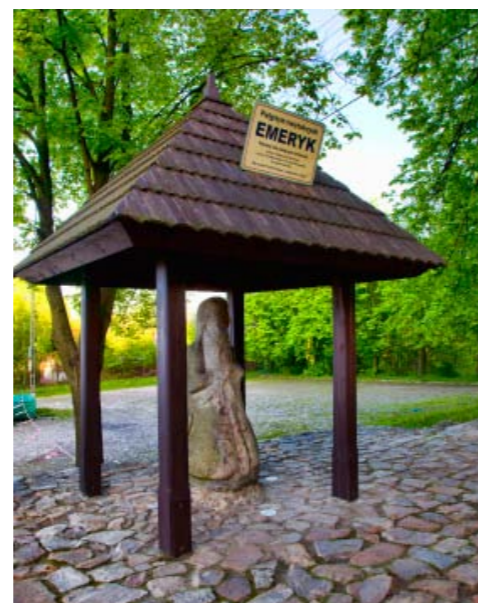
Jak głosi legenda, za czasów Bolesława Chrobrego, węgierski królewicz Emeryk polował na jelenia. Gdy miał oddać strzał, ujrzał pomiędzy rogami zwierzęcia krzyż otoczony blaskiem. Światło bijące z krzyża oślepiło na chwilę królewicza, który uznał to za znak od Boga. Jeleń nagle zniknął. Królewicz złożył przysięgę, że w tym miejscu wybuduje klasztor i zostawi w nim otrzymaną od ojca relikwię Krzyża Świętego. Obietnicy dotrzymał i wkrótce wzniesiono zabudowania klasztorne na wzgórzu nazwanym na pamiątkę Świętym Krzyżem.

ŚWIĘTOKRZYSKIE VOIVODSHIP

As the legend goes, at the times of Boleslaw the Brave, Hungarian Prince Emeric was hunting deer. When he was about to shoot, he saw a cross surrounded by light between the animal's horns. The light emanating from the cross blinded the prince for a while, and he took this as a sign from God. The deer suddenly disappeared. The prince swore that he would build a monastery there and leave there the relics of the Holy Cross which he had been given by his father. He kept his promise, and soon the monastery buildings were built on the hill named in remembrance of the Holy Cross.

ŚWIĘTOKRZYSKIE WOIWODSCHAFT

In der Legende heißt es, dass zu Zeiten von Boleslaw dem Tapferen der ungarische Prinz Emeryk Hirsche jagte. Als er schießen sollte, erblickte er zwischen den Geweihen des Tiers ein von einem Glanz umgebenes Kreuz. Das vom Kreuz ausströmende Licht blendete den Prinzen für einen Augenblick, der dies als Zeichen Gottes ansah. Plötzlich verschwand der Hirsch. Der Prinz schwor, dass er an diesem Ort ein Kloster bauen und in ihm eine von seinem Vater erhaltene Reliquie des Heiligen Kreuzes hinterlassen werde. Er hielt sein Versprechen und bald wurden auf dem zur Erinnerung Święty Krzyż (dt. Heiliges Kreuz) genannten Hügel Klostergebäude errichtet.



Zawodnicy odwiedzili Święty Krzyż i Nową Słupię. Zastanawiali się, czy naprawdę nastąpi koniec świata, gdy kamienna figura Emeryka dojdzie na samą górę, która według legendy porusza się o ziarnko piasku w ciągu roku.

Players visited Święty Krzyż and Nowa Słupia. They wondered if it really will be the end of the world when the stone figure of Emeric reaches the top, which, according to legend moves the grain of sand per year.

Die Spieler besuchten Święty Krzyż und Nowa Słupia. Sie fragten sich, ob wirklich das Ende der Welt folge, wenn die Steinfigur des Emeryk, die sich der Legende nach im Laufe eines Jahres um ein Sandkorn bewegt, ganz oben ankomme.



Wedle niektórych podań, pierwszy kościół na Łyścu, powszechnie zwanym Świętym Krzyżem, został wzniesiony przez Dąbrówkę, żonę Mieszka I. Choć uległ zniszczeniu pozostała tradycja, że na najwyższym wzniesieniu Łysogór istnieje chrześcijańska świątynia. Obecny kształt kościoła i klasztor otrzymały na początku XIX w., gdy zostały odbudowane po pożarze..

According to some traditions, the first church on Łyściec, commonly known as the Holy Cross, was erected by Dabrowka, the wife of Mieszko I. Although it was destroyed the tradition remained that on the highest hill of Łysogóry there is a Christian church. The present shape of the church and monastery was given at the beginning of the nineteenth century when they had been rebuilt after a fire.

Der Sage nach wurde die erste Kirche auf dem Berg Lysiec, jetzt Heiligkreuz genannt, von Dubrawka, der Gemahlin des Mieszko I. errichtet. Obwohl das Bauwerk zerstört wurde, blieb die Tradition, dass auf der höchsten Erhebung der Bergkette Łysogóry ein christlicher Tempel steht. Die jetzige Form der Kirche und des Klosters existiert seit Anfang 19. Jahrhunderts. Nach einem Brand wurden die Kirche und die Klosteranlage Anfang 19. Jahrhunderts neu aufgebaut und in dieser Form existieren sie bis jetzt.

Panorama klasycystycznego wnętrza kościoła na Świętym Krzyżu.

Panorama of neoclassical interior of the Holy Cross church.

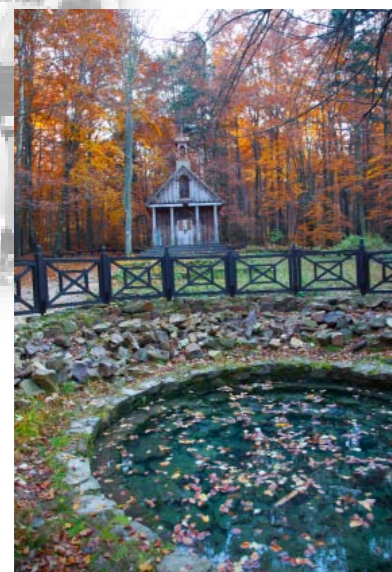
Panorama der klassizistischen Innenarchitektur von der Kirche Heiligkreuz.

Święty Krzyż. Kaplica Oleśnickich – kaplica wczesnobarokowa, wybudowana w latach 1611–1620 przez Mikołaja Oleśnickiego. Kaplica wzniesiona jest na planie zbliżonym do kwadratu, nakryta promieniście żebrowaną kopułą z XVII-wiecznymi freskami szkoły włoskiej.

Holy Cross. Oleśnicki Chapel - an early chapel, built between 1611-1620 by Nicholas Olesnicki. The chapel was built on the plan close to a square, covered with a radially ribbed dome of the seventeenth-century frescoes of the Italian school.

Heiligkreuz. Die Oleśnicki - Kapelle aus dem Frühbarock, erbaut in Jahren 1611-1620 von Mikolaj Olesnicki. Die Kapelle hat einen quadratförmigen Plan, bedeckt wurde das Bauwerk mit einer radial gerippten Kuppel, die mit den aus dem 17. Jahrhundert stammenden Fresken der italienischen Schule dekoriert ist.





Święta Katarzyna - wieś u podnóża Łysicy. Poza Klasztorem Bernardynek znajduje się tutaj kapliczka św. Franciszka i źródelko św. Franciszka.



Saint Katarzyna – village at the base of the Łysica Mountain. In addition to Bernadines monastery there is also the Saint Franciszek chapel and spring.



Święta Katarzyna – Dorf am Fuße des Łysica. Hinter dem Bernhardinerkloster befinden sich hier die St.-Franziskus-Kapelle und die St.-Franziskus-Quelle.



Bartek Tomczak w Wiosce Starożytnej w Nowej Słupii poznawał jak żyli kiedyś ludzie na tych ziemiach.

Bartek Tomczak in the Ancient Village in Nowa Słupia learned how people used to live on these lands.

Bartek Tomczak lernte im Antiken Dorf in Nowa Słupia, wie die Menschen einst auf diesem Land lebten.



Osada Średniowieczna w Hucie Szklanej i Wioska Starożytna w Nowej Słupii.



Medieval settlement in Huta Szklana and the Ancient Village in Nowa Słupia.

Die Mittelalterliche Siedlung in Huta Szklana und das Antike Dorf in Nowa Słupia.

Dymarki Świętokrzyskie - największa impreza plenerowa w regionie. To festyn archeologiczny przybliżający widzom wszystkie elementy cyklu produkcyjnego żelaza, od wydobycia i przygotowania rudy oraz węgla drzewnego, na obróbce kowalskiej kończąc. Obok pieców dymarskich odbywają się prezentacje innych rzemiosł obrazujące główne dziedziny rękodzieła wykonywane w tamtych odległych czasach. Od 2001 r. do programu włączono rzymską legację. W pokazach uczestniczą zespoły zza granicy.

Dymarki Świętokrzyskie (Heiligkreuzer Schmelzöfen) – es ist die größte Veranstaltung im Freien in der ganzen Region. Alles findet auf der sog. Eisenschmelzwiese statt, wo man sich eine Präsentation von Eisenschmelzmethode ansehen kann – von der Förderung und Aufbereitung der Eisenerze und Holzkohle bis zur Schmiedbearbeitung. Neben dem Eisenschmelzen gibt es auch Kunstgewerbeangebote aus der Heiligkreuz-Region, man kann altertümliche Handwerkerkünste bewundern. Seit 2001 wurde in das Programm die römische Legation einbezogen. An den Vorführungen nehmen ausländische Gruppen teil.



Świętokrzyskie Dymarki - the biggest outdoor event in the region. This archaeological festival showing the visitors all the elements of iron production cycle, from mining and ore preparation, and charcoal for blacksmith ending treatment. Next to bloomeries (furnaces) presentations of other crafts depicting the main areas of handicrafts made in those remote times take place. Since 2001, the program has included the Roman legation. Teams participate in exhibitions abroad.





Wiślica - gotycka Bazylika Narodzenia Najświętszej Marii Panny z 1350 roku, ufundowana przez Kazimierza Wielkiego. Jest to najstarszy i największy kościół dwunawowy w Polsce.

Szydłów - Zamek królewski z XIV w. oraz zachowane na długości 700m mury obronne z blankami i strzelnicami. Z trzech prowadzących do miasta bram zachowała się Brama Krakowska z XIV wieku. Ciekawostką jest Grota Zbója Szydły.

Wiślica - Gothic Basilica of the Birth of Blessed Virgin Mary of 1350, founded by Kazimierz Wielki. It is the oldest and largest two-aisled church in Poland.

Szydłów - Royal castle from the fourteenth century and preserved over the length of 700m walls with battlements

and loopholes. Of the three gates leading to the city, the Cracow Gate is preserved from the fourteenth century. The cave of the bandit Szydło is interesting.

Wiślica – gotische Basilika Mariä Geburt von 1350, gestiftet von Kasimir dem Großen. Das ist die älteste und größte zweischiffige Kirche in Polen.

Szydłów – Königsschloss aus dem 14. Jh. sowie die 700 m lange erhaltene Stadtmauer mit Zinnen und Schießscharten. Von den drei in die Stadt führenden Toren blieb das Krakauer Tor aus dem 14. Jahrhundert erhalten. Interessant ist die Grota Zbója Szydły (dt. Grotte des Räubers Szydly).





*Rastko Stojković i Marcus Cleverly
zwiadali ruiny Wielkiego Pieca
w Samsonowie.*

*Rastko Stojković and Marcus Cleverly
visited the ruins of the Great Furnace
in Samsonów.*

*Rastko Stojković und Marcus Cleverly
besuchte die Ruinen Ruine vom Ho-
chofen in Samsonów.*



Na terenie województwa Świętokrzyskiego działa wielu przedsiębiorców. Obok tych małych, w regionie znajduje się również wiele dużych kopalni, fabryk, cementowni czy hut a swoje siedziby mają firmy o dużym znaczeniu gospodarczym również dla kraju. Rozwój regionu jest również możliwy dzięki poprawiającej się infrastrukturze drogowej.

Świętokrzyskie voivodeship is the area where many entrepreneurs operate. In addition to the small, the region also has a number of large mines, factories, cement plants or mills; companies of great economic importance for the country have their seats here. The development of the region is also possible thanks to improving road infrastructure.

Auf dem Gebiet der Woiwodschaft Świętokrzyskie sind viele Unternehmer tätig. Neben diesen kleinen befinden sich in der Region auch viele große Bergwerke, Fabriken, Zementwerke oder Hütten und Firmen, die auch für Polen von großer wirtschaftlicher Bedeutung sind, haben hier ihre Sitze. Die Entwicklung der Region ist auch dank der sich verbessernden Straßeninfrastruktur möglich.



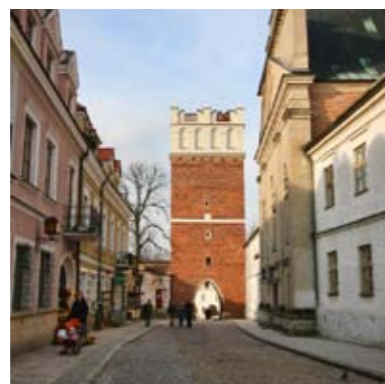
Świętokrzyskie obecnie jest regionem przemysłu budowlanego, dzięki licznym kopalniom surowców naturalnych.



Świętokrzyskie is now a region of the construction industry thanks to the numerous mines of natural resources.

Świętokrzyskie ist zurzeit eine Region der Bauindustrie, dank der zahlreichen Bergwerke für natürliche Rohstoffe.





Położony na skarpie wiślanej Sandomierz jest jednym z najstarszych i najpiękniejszych polskich miast. Największy rozwój osiągnął w XIV i następnym wiekach, aż do potopu szwedzkiego i pożaru w 1757 r. Odrestaurowane obecnie zabytki: piękny ratusz, prześliczne kamieniczki w rynku, Brama Opatowska, Collegium Gostomianum, katedra pw. NMP czy spichlerz nad Wisłą przyciągają do Sandomierza coraz więcej gości. W granicach miasta leży Wąwóz Królowej Jadwigi od 1988 r. będący pomnikiem przyrody. To piękne miejsce, szczególnie w słoneczne dni. To także rodzinne miasto Karola Bieleckiego.

Located on the banks of the Vistula Sandomierz is one of the oldest and the most beautiful Polish cities. It achieved the highest growth in the fourteenth and following centuries, until the Swedish invasion and fire in 1757. Currently restored monuments: a beautiful town hall, lovely houses on the market square, Opatowska Gate, College Gostomianum, the Saint Mary Cathedral and granary on the Vistula River. All these monuments attract more and more visitors. The Queen Jadwiga Gorge is located within the city limits and since 1988 it has been a monument of nature. It's a beautiful place, especially on sunny days. It is also the birthplace of Karol Bielecki.

Am Steilufer der Weichsel liegt Sandomierz, eine der ältesten und schönsten polnischen Städte. Seine größte Entwicklung erreichte es im 14. und den darauf folgenden Jahrhunderten, bis zum schwedischen Potop (Invasion Schwedens in Polen, Anm. des Übers.) und dem Brand von 1757. Derzeit restaurierte Denkmäler: Das schöne Rathaus, die wunderschönen Altbauten am Markt, das Opatower Tor, das Collegium Gostomianum, die St.-Marien-Kathedrale oder der Speicher an der Weichsel ziehen immer mehr Gäste nach Sandomierz. Innerhalb der Stadtgrenzen liegt der Königin-Jadwiga-Hohlweg von 1988, der ein Naturdenkmal ist. Ein schöner Ort, besonders an sonnigen Tagen. Sandomierz ist auch die Heimatstadt von Karol Bielecki.





We wsi Ujazd zwracają uwagę potężne ruiny zamku Krzyżtopór. W założeniu była to manierystyczna rezydencja, w typie *palazzo in fortezza* wybudowana w latach 1621 – 44 przez wojewodę sandomierskiego Krzysztofa Ossolińskiego. Olbrzymi obiekt posiadał tyle okien ile jest dni w roku, pokoi tyle ile jest tygodni, sal ile jest miesięcy i cztery baszty (pory roku). Przed powstaniem Wersalu była to największa siedziba magnacka w Europie o kubaturze 70 tysięcy metrów sześciennych.

In the village Ujazd Krzyżtopór powerful castle ruins attract the attention of tourists. It is a Mannerist residence, the type in *fortezza palazzo* built between 1621-1644 by Christopher Ossoliński who was the governor of Sandomierz. The huge building had as many windows as there are days in the year, as many rooms as there are weeks and four towers (the seasons of the year). Before the creation of Versailles it was the largest headquarters of magnates in Europe with a capacity of 70,000 cubic meters.

In der Ortschaft Ujazd zieht die riesige Ruine Krzyżtopór die Aufmerksamkeit der Touristen. Die Anlage wurde 1621-44 im damals in Polen modischen Stil – *Palazzo in Fortezza* – gebaut, von dem damaligen Fürsten Krzysztof Ossoliński. Der Entwurf des Palastes stützte sich auf das Kalenderjahr: die vier Türme der Anlage entsprechen den vier Jahreszeiten, 12 Ballräume symbolisieren die Monate, 52 Zimmer – die Anzahl von Wochen im Jahr und das Schloss hat 365 Fenster – so viele wie Tage im Jahr. Bevor das französische Versailles erbaut wurde, galt Krzyżtopór als das größte Schlossensemble mit der Kubatur von rund 70 000 Kubikmeter.

Koszt powstania Krzyżtoporu współcześni obliczali na 5 do 30 milionów ówczesnych złotych, co było kwotą kolosalną. Bogactwo rozwiązań przestrzennych, przepych urządzenia pałacu, wielkość i sposób wyeksponowania ogrodów wraz z walorami obronnymi twierdzy, wykorzystującymi również warunki naturalne – posadowienie na skale, własne źródło wody pitnej – czyni dzieło fundatora niemal doskonałym.

The cost of the Krzyżtopor castle the modern people calculated at 5 to 30 million zlotys at that time, which was a huge amount of money. The variety of spatial solutions, the splendor of the palace interiors, the size and prominence of gardens, along with the defensive qualities of the fortress, which use the natural conditions - on a rock foundation, its own source of drinking water - makes it almost perfect work of its founder.

Die Baukosten von Krzyżtopór waren enorm – man berechnete damals 5-30 Millionen Zloty, aber das Bauwerk war vollkommen: geräumig, prachtvoll und imposant, mit wunderschönen Gärten im italienischen Stil. Krzyżtopór entstand auf einem Felsvorsprung und war wie eine Festung umgeben von natürlichen Schluchten, der Turm war auf einer Quelle gebaut, die das Schloss mit Wasser versorgte.

Śławomir Szmal



Mateusz Jachlewski nie jest w Tokarni po raz pierwszy. Większość wejść do drewnianych budynków jest dla niego za niska. - Muszę tu zabrać rodzinę na Święto Chleba - dodaje.

Mateusz Jachlewski has been to Tokarnia a few times before. Most entrances to the wooden buildings are too low for him. - I have to take the family here at Bread Day - he adds.

Mateusz Jachlewski ist nicht zum ersten Mal in Tokarnia. Die meisten Holzhausgänge sind für ihn zu niedrig. - Ich muss hier mit meiner Familie zum Brotfest kommen - fügt er hinzu.

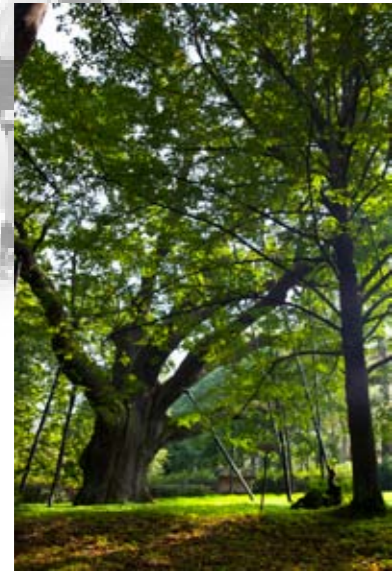


Park Etnograficzny Muzeum Wsi Kieleckiej w Tokarni to skansen utworzony w 1976r. Odtworzono tu typowe układy osadnicze wsi i małych miasteczek z regionu Gór Świętokrzyskich, Wyżyny Krakowsko – Częstochowskiej, Wyżyny Sandomierskiej oraz Niecki Nidziańskiej. Ekspozycję stanowią obiekty architektury wraz z charakterystycznym wyposażeniem wnętrza i otoczeniem – drewniany dwór, chałupy, kościół, wiatraki, spichlerze itp.

Ethnographic Park Museum of Kielce Countryside in a museum created in Tokarnia in 1976. Typical settlement systems of villages and small towns of the region Świętokrzyskie Mountains, Highlands Cracow - Częstochowa Upland and the Sandomierz Basin, Nida were reproduced here. The exposition includes the structures with characteristic architectural interior design and environment - a wooden manor house, cottages, church, windmills, barns, granaries etc.

Das Museum Kielcer Dorfes entstand 1976. Sein Hauptteil ist der Ethnografische Park in Tokarnia. Im Park werden die wertvollsten Holzbaudenkmäler des Heiligkreuz-Gebirges, der Krakowska – Częstochowska - Hochebene, der Sandomierska- Hochebene und Niecka Nidzianska ausgestellt. Man kann die Objekte in ihren natürlichen Siedlungslagen bewundern, z.B.: Mühlen, Windmühlen, Kirchen, Wirtschaftshäuser, Dorfschulen, Handwerksstätten u.v.m





Dąb szypułkowy zwany Bartkiem – najslynniejsze i ponoć najstarsze drzewo w Polsce. Nikt nie wie czy ma 1000 czy tylko 700 lat, ale mimo wieku corocznie się zieleni, a co kilka lat rodzi żołądź. Widać mu to dobrze. Świętokrzyskie jest tak bardzo zróżnicowane, że nie sposób określić typu roślinności – jodłowe lasy i suchorośla, śródleśne mokradła i gołoborza, enklawy roślinności tundrowej i barwne łąki Ponidzia. W tak różnorodnych środowiskach żyją tysiące stworzeń małych i dużych, których nie sposób tu opisać czy choćby wymienić. Lepiej przyjechać i samemu się przekonać.

The oak called Bartek - supposedly the most famous and oldest tree in Poland. Nobody knows whether it is 1000 or only 700 years old, but despite the age it is still green year by year, and every few years it has acorns. It is probably comfortable here. Świętokrzyskie voivodship is so varied that it is impossible to determine the type of flora - fir forests, mid-forest swamps and boulder field, an enclave of vegetation and colorful meadows of Ponidzie. In such diverse environments thousands of creatures large and small live. You better come and convince yourself.

Die Stieleiche Bartek ist Polens bekanntester und angeblich ältester Baum. Niemand weiß, ob er schon 1000 Jahre alt oder erst 700 Jahre jung ist, aber abgesehen von dem Alter werden Barteks Blätter jedes Jahr grün und alle paar Jahre bekommt er sogar Eichel. Man sieht, dass der Baum sich hier wohl fühlt. Die Heiligkreuz-Woiwodschaft ist so unterschiedlich, dass man nicht eindeutig die Art der Pflanzen bezeichnen kann – Tannenwälder und Xerophyten, Moore mitten im Wald, Felsblockhalden, Enklaven von Tundra – Vegetation und bunte Wiesen von Ponidzie. In so verschiedenen Ökosystemen leben Tausende von winzigen und großen Lebewesen, die man hier nur schwer beschreiben oder aufzählen könnte. Es wäre am besten, hierher zu kommen und sich selbst überzeugen zu lassen.

Denis Buntić



Busko Zdrój - miasto na Pomidziu o uzdrawiającym klimacie, w którego Parku Zdrojowym, w strefie uzdrowiska kuracjusze piją wody lecznicze w Sanatorium Marconi.

Busko Zdrój – the city on Pomidzie Region with a healing climate, where in the Spa Park clients drink healing waters at Sanatorium Marconi.

Busko Zdrój – Stadt in Pomidzie mit Heilklima, in dessen Kurpark, innerhalb des Kurorts, die Kurgäste im Sanatorium Marconi Heilwasser trinken.

Charakterystyczne na Pomidziu świątki - zabytkowe kamienne figury świętych.

In the Pomidzie region there are characteristic historic religious stone figures of saints.

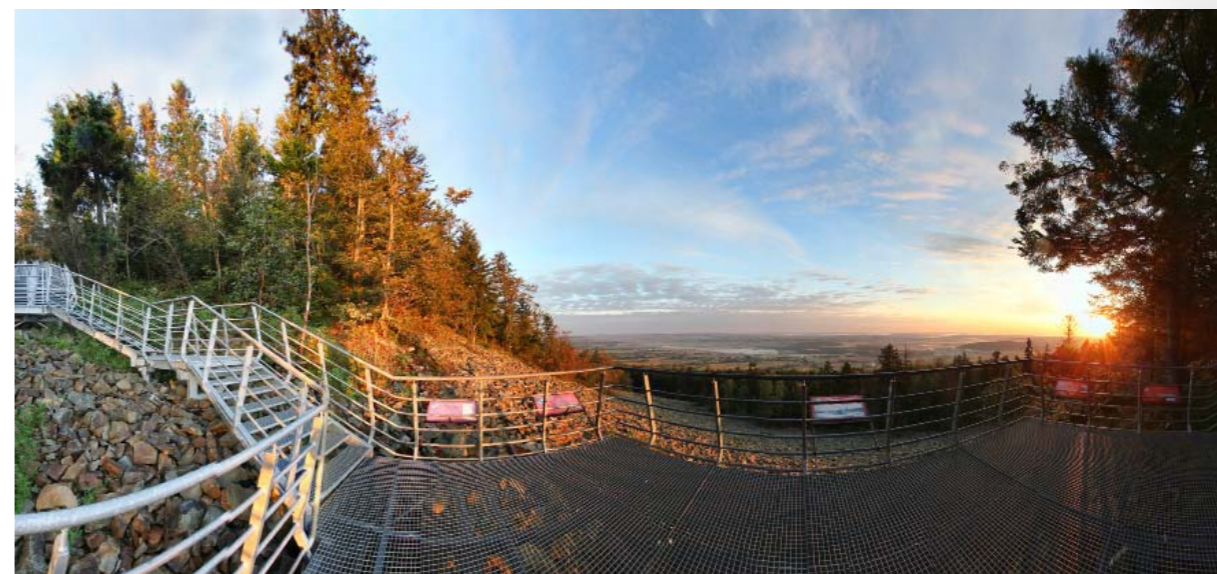
Charakteristisch für Pomidzie sind die Heiligenfiguren – antike Steinfiguren der Heiligen.



Piotr Grabarczyk, Rastko Stojković i Željko Musa na Gołoborzu.



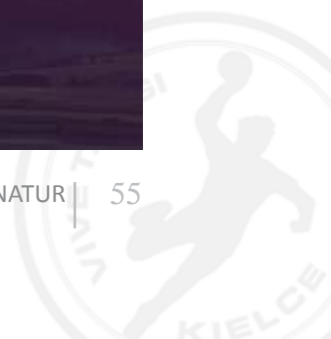
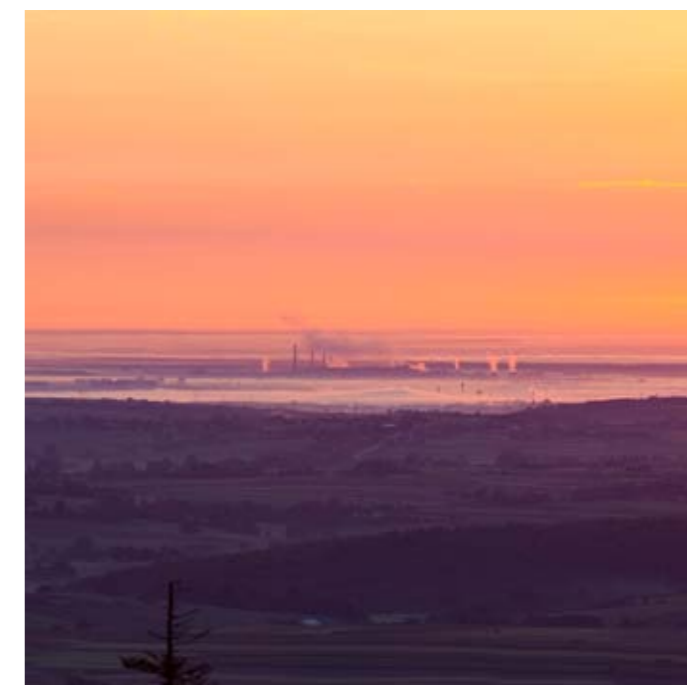
ŚWIĘTOKRZYSKIE



Gołoborze na Św. Kżyżu - świt letni i zimowy oraz widok na hutę w Ostrowcu Świętokrzyskim.

Boulder field on the St. Cross - summer and winter dawn, and the view at the smelter in Ostrowiec.

Fesblockhalde auf dem Heiligkreuz – Sommer- und Wintermorgengrauen. Der Ausblick auf die Hütte in Ostrowiec Świętokrzyski.





ŚWIĘTOKRZYSKIE



Świętokrzyskie to nie tylko góry. Na terenie województwa znajduje się szereg malowniczych zbiorników wodnych, z bogatą roślinnością oraz licznymi gatunkami zwierząt. Po lewej Brody Ilżeckie, po prawej Zalew w Borkowie.

Swietokrzyskie voivodship is not just the mountains. In the region there are several picturesque ponds with rich flora and numerous species of animals. On the left Brody Ilżeckie, on the right Borkowo Lagoon.

Es sind nicht nur Berglandschaften in der Heiligkreuz-Region zu bewundern. Hier finden wir auch malerische Gewässer mit einer reichen Pflanzenwelt und zahlreichen Tierarten.

Links: Brody Ilżeckie, rechts: Stausee in Borków.

ŚWIĘTOKRZYSKIE

Mateusz Jachlewski w kajaku na Czarnej Nidzie.

Mateusz Jachlewski in a kayak on the Czarna Nida river.

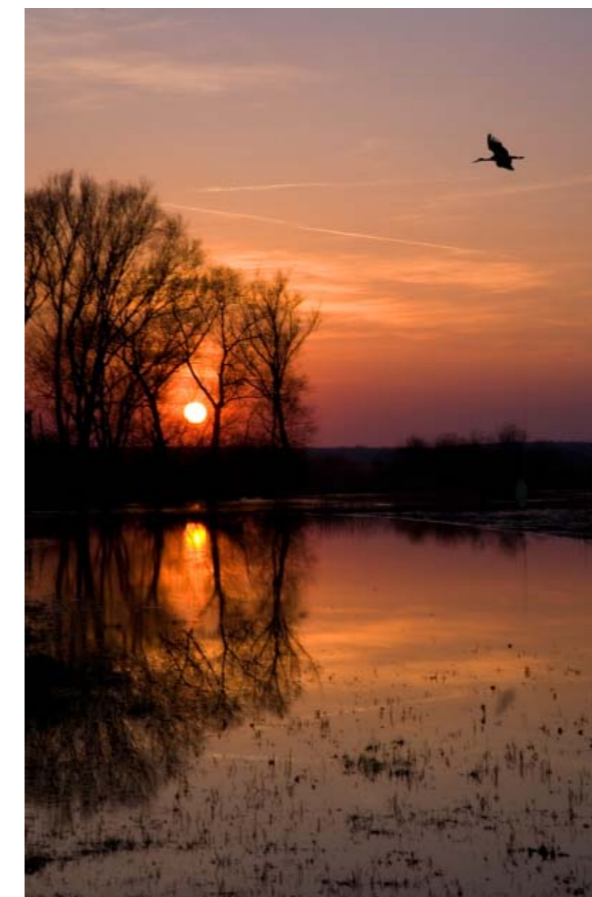
Mateusz Jachlewski im Kajak auf der Czarna Nida.



Zalew Sielpia – sztuczny zbiornik położony w miejscowości Sielpia Wielka. W pobliżu znajduje się Muzeum Zagłębia Staropolskiego. Powyżej Zalew Brodzki (Brody Ilżeckie).

Sielpia Lagoon - an artificial reservoir located in the village of Sielpia. Nearby is the Museum of Old Polish Basin. Above Brodzki Lagoon (Brody Ilżeckie).

Stausee Sielpia – das künstliche Gewässer in der Ortschaft Sielpia Wielka. In der Nähe befindet sich das Museum des Altpolnischen Industriegebietes. Oben: Stausee Brodzki (Brody Ilżeckie).



Zakola Nidy będącej lewym dopływem Wisły, która ma szeroką terasę zalewową pokrytą łąkami. To urokliwe miejsce jest schronieniem dla wielu gatunków ptaków i owadów.

The bends of Nida River, which is a left-bank tributary of the Vistula, has a wide meadow terrace. This is a charming place which gives a shelter to many species of birds and insects.

Am mäanderreichen Fluss Nida, einem Nebenfluss von Weichsel, gibt es eine breite mit Wiesen bedeckte Flussterrasse. Dieses reizvolle Gebiet ist ein ausgezeichnete Aufenthaltsort vieler unter dem Schutz stehenden Vögel und Insektengattungen.





Rezerwat przyrody Skalki Piekło pod Niekłaniem – skałki ciągną się na długość około 1 kilometra, ich wysokość dochodzi do 8 metrów.

Nature sanctuary Skalki Piekło near Niekłań – the rocks extend for a length of approximately 1 kilometre, their height reaches up to 8 meters.

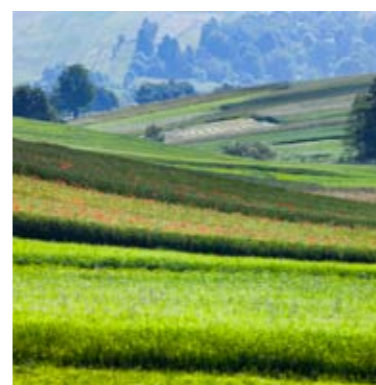
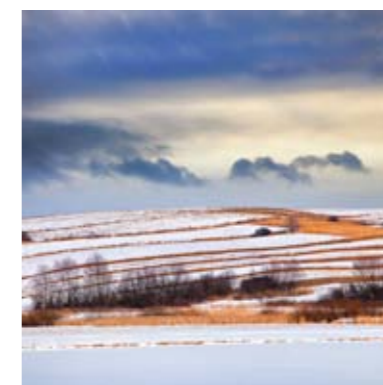
Nature sanctuary Skalki Piekło near Niekłań – the rocks extend for a length of approximately 1 kilometre, their height reaches up to 8 meters.



Rezerwat przyrody Gagaty Sołtykowskie w gminie Stąporków, o powierzchni 13,33 ha. Znajdują się tutaj odsłonięcia skał dolnojurajskich zawierających interesujące minerały i skamieniałości, a także różnorodne formy występowania syderytu. Można tam znaleźć jeszcze teraz gagaty – odmianę węgla brunatnego używaną w jubilerstwie. Obok wyrobiska znajdują się odkryte w 1999 r. wyraźne tropy dwóch gatunków dinozaurów.

Nature sanctuary Gagaty Sołtykowskie in the municipality Stąporków, with an area of 13.33 ha. There are lower Jurassic rock outcrops which include interesting minerals and fossils, as well as various forms of the occurrence of siderite. You can still find jets there – a kind of brown coal used in jewelry. Next to the excavation, there are distinct footprints of two species of dinosaurs discovered in 1999.

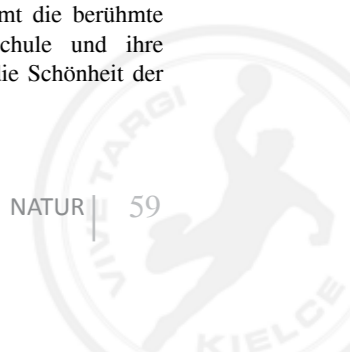
Naturschutzgebiet Gagaty Sołtykowskie in der Gemeinde Stąporków mit einer Fläche von 13,33 ha. Hier befinden sich die bloßen Felsen der Unterjura, die interessante Mineralien und Fossilien enthalten, sowie verschiedene Formen von Sideritvorkommen. Dort kann man noch heute Gagate finden – eine Abart der Braunkohle, die im Juwelierhandwerk verwendet wird. Neben dem Grubenbau befinden sich 1999 entdeckte deutliche Spuren von zwei Dinosaurierarten.



Faliste pagórki, malownicze pola i bogata roślinność jest wdzięcznym obiektem dla fotografów. To z regionu świętokrzyskiego wywodzi się sławna Kielecka Szkoła Krajobrazu, a jej twórcy uwieczniali piękno lokalnej przyrody.

Undulating hills, picturesque fields and rich flora is a rewarding subject for photographers. Kielce School of Landscape derives from the region of Świętokrzyskie and its creator immortalized the beauty of the local wildlife by taking pictures.

Wellige Hügel, malerische Felder und üppiges Pflanzenreich sind perfekte Objekte für Fotografen. Aus der Heiligkreuz-Region stammt die berühmte Kielecer Landschaftsschule und ihre Gründer verewigten die Schönheit der regionalen Natur.



ŚWIĘTOKRZYSKIE



W regionie odbywają się liczne kiermasze, festyny i turnieje. Powyżej kiermasz na Św. Krzyżu oraz Piknik Rycerski w Koprzywnicy przy zespole poklasztornym opactwa cysterskiego.

The region hosts numerous fairs, festivals and tournaments. Above the church bazaar at St. Cross and Knight Picnic in Koprzywnica by the Cistercian abbey.



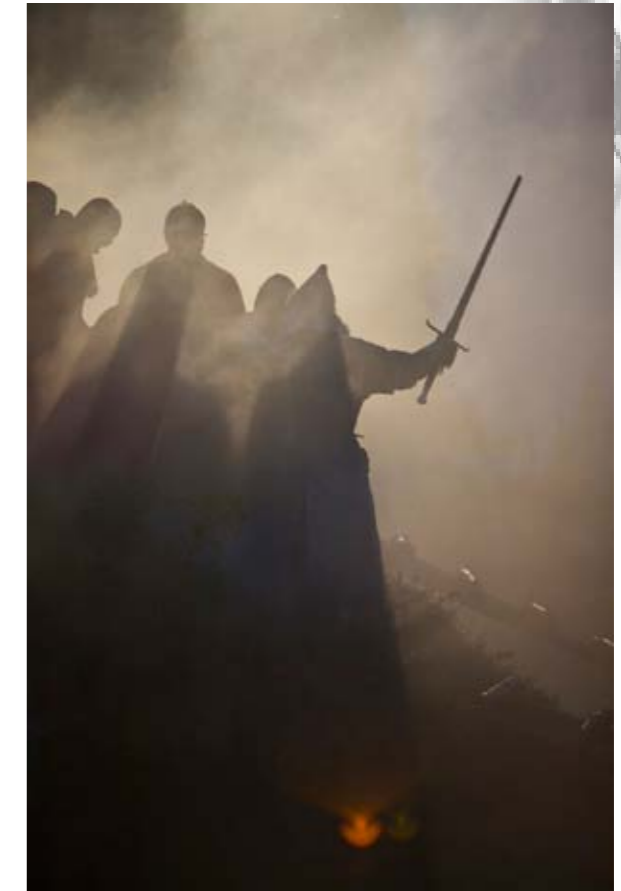
In der Region finden zahlreiche Kir-messen, Feste und Turniere statt. Oben: Heiligkreuz – Kirmes und Ritter-Spiele bei der ehemaligen Zisterzienserabtei in Koprzywnica.

ŚWIĘTOKRZYSKIE



Od 15 już lat na Zamku Krzyżtopór w Ujeździe odbywają się międzynarodowe Turnieje Rycerskie o szablę Krzysztofa Ossolińskiego. Dwudniowa impreza ma charakter inscenizacji XVII-wiecznej, której towarzyszy kiermasz i pokazy historyczne.

For 15 years now, at the Castle Krzyz-topor in Ujazd international tournaments take place, where the main prize is Ossolinski's saber. The two-day event is a seventeenth-century staging of the battle, accompanied by fair and historical shows.



Seit 15 Jahren finden auf dem Schloss Krzyżtopór in Ujazd internationale Ritterturniere um den Säbel von Krzysztof Ossoliński. Die Veranstaltung dauert zwei Tage und erinnert an den Kampf aus dem 17. Jahrhundert. Gleichzeitig gibt es eine Kirmes und historische Inszenierungen.





Europejskie Centrum Bajki im. Koziołka Matołka w Pacanowie.

Koziołek Matołek European Tale Center in Pacanów.

Europäisches Märchen-Zentrum in Pacanów. Die wichtigste Figur ist selbstverständlich Koziołek Matołek, der kleine Ziegenbock.



Piotr Grabarczyk odwiedził Centrum Bajki w Pacanowie, w którym rozmawiał z samym Koziołkiem Matołkiem.

Piotr Grabarczyk visited the Fairy Tale Centre in Pacanów, where he spoke to Koziołek Matołek.

Piotr Grabarczyk besuchte das Märchenzentrum in Pacanów, wo er sich mit Koziołek Matołek (dt. Matołek der einfältige Ziegenbock) selbst unterhielt.

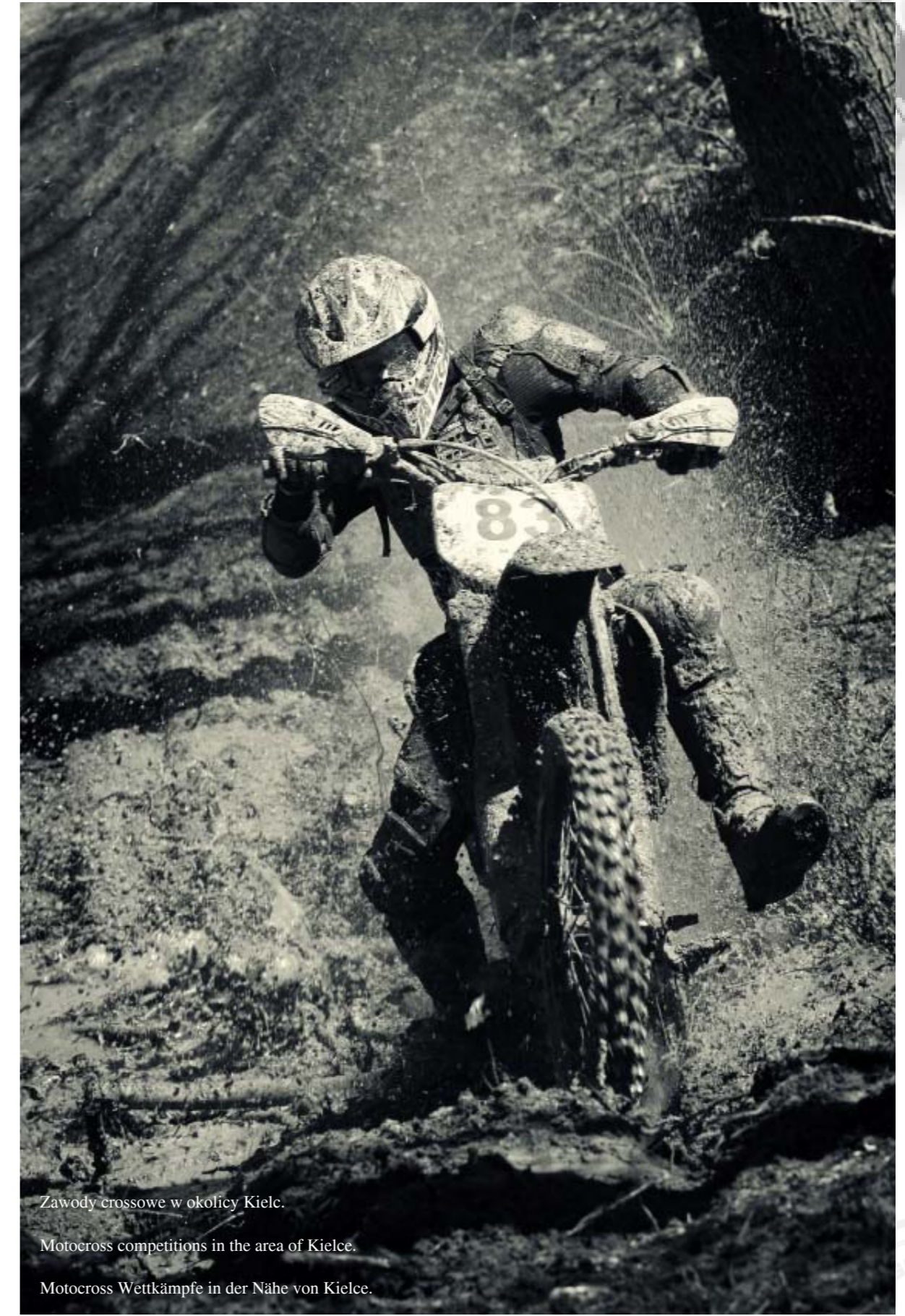


Aleja Miniatur w Parku Rozrywki Sabat Krajno, to jedna z wielu atrakcji obok parku linowego, wyciągu narciarskiego, toru dla quadów. Można tu zobaczyć budowle w miniaturze ze wszystkich stron Świata, jak np. Watykan, piramidy Cheopsa, most Rialto z Wenecji, wieżę Eiffla, krzywą wieżę w Pizie, Koloseum i inne.

Miniature Avenue in the Sabat Entertainment Park in Krajno is one of the many attractions, in addition to the rope climbing park, ski lift and quad track. You can see miniatures of buildings from all over the world, such as the Vatican, the pyramid of Cheops, the Rialto Bridge from Venice, the Eiffel Tower, the Leaning Tower of Pisa, the Coliseum and more.

Die Miniaturallee im Vergnügungspark Sabat Krajno ist eine von vielen Attraktionen neben dem Seilpark, dem Skilift und der Quadbahn. Man kann hier Miniaturgebäude aus allen Ecken der Welt sehen, wie z. B. den Vatikan, die Cheops-Pyramide, die Rialto-Brücke von Venedig, den Eiffelturm, den schiefen Turm von Pisa, das Kolosseum und vieles mehr.





Zawody crossowe w okolicy Kielce.

Motocross competitions in the area of Kielce.

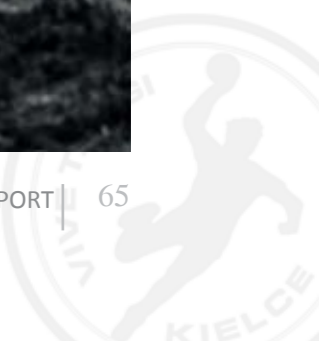
Motocross Wettkämpfe in der Nähe von Kielce.



Rekonstrukcje historyczne z czasów II Wojny Światowej, organizowane w różnych miejscach województwa przez Stowarzyszenie „Jodła”. Przybliżają one dzieciom i dorosłym zapomniane lub nieznanne fakty z historii.

Historical reconstructions of World War II, organized in different places by the Association of the region, „Fir.” They reveal the secrets or unknown facts of history of the Second World War both to children and adults.

Historische Inszenierungen aus der Kriegszeit, sie werden an verschiedenen Orten der Świętokrzyskie Woiwodschaft auf Initiative des Vereins „Jodła,” organisiert. Auf diese Weise werden den Kindern und Erwachsenen die vergessenen oder unbekanntan Tatsachen der Geschichte beigebracht.



Redakcja:

Anna Benicewicz-Miazga
Patrik Ptak
ABMprojekt
ul.Kaznowskiego11a/11
25-636 Kielce
www.abmprojekt.com.pl

Projekt graficzny:

Anna Benicewicz-Miazga
Patrik Ptak

Projekt okładki:

Anna Benicewicz-Miazga
Patrik Ptak

Skład komputerowy:

Anna Benicewicz-Miazga

Zdjęcia:

Patrik Ptak
Anna Benicewicz-Miazga
Anna Góra-Klauzińska

Teksty:

Teresa Wolska
Anna Benicewicz-Miazga
KS Vive Targi Kielce

Koordinator projektu:

Paweł Papaj

Menadżer projektu Gramy Razem dla Świętokrzyskiego:

Marian Urban

Wydanie drugie 2012 r.

Wszelkie prawa zastrzeżone. Reprodukacja oraz adaptacja całości lub części niniejszej publikacji niezależnie od zastosowanych technik wymaga pisemnej zgody autorów.

Copyright © ABMprojekt, Patrik Ptak, KS Vive Targi Kielce

Kielce 2012

Album zrealizowano w ramach projektu

„Gramy razem dla Świętokrzyskiego - promocja turystyczna, sportowa i gospodarcza województwa, realizowana przez Klub Sportowy Vive Targi Kielce”, współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Świętokrzyskiego na lata 2007-2013, oś priorytetowa 2, działanie 2.3 Promocja gospodarcza i turystyczna regionu.



GRAMY razem.eu

